

# TPPT 2024 - Programa



Sexta, 10/05/2024

09:00	<b>Receção</b>		
09:30-11:00 Anfiteatro III	<b>Sessão de abertura</b>  <b>Comunicações</b> <i>Moderação: Conceição Carapinha</i> ➤ Susana Bernardo <b>Entre línguas e culturas: da(s) liberdade(s) do comportamento humano na mediação médica</b> ➤ Patrícia Rossi <b>Convencionanismos: coartação da liberdade ou uma guia bússola para o tradutor jurídico</b> ➤ Imren Gökce <b>Desafios de tradução jurídica de português para turco: o caso de cartas rogatórias</b>		
11:00-11:30	<b>Coffee break</b>		
11:30-12:30 Anfiteatro III	<b>Comunicações</b> <i>Moderação: Phillipa Bennett</i> ➤ Lisbeth Ferreira <b>Tradução EN-PT-PT com linguagem neutra de género. Terão os chatbots de IA melhor desempenho do que os tradicionais sistemas de MT?</b> ➤ Hugo Amaral <b>Do «intraduzível a-traduzir» de duas vogais mudas. Prometer o feminino à tradução com J. Derrida e N. Brossard</b> ➤ Isabel Chumbo <b>Uma experiência pedagógica para uma prática de tradução mais crítica</b>		
12:30-14:00	<b>Almoço</b>		
14:00-15:00 Anfiteatro III	<b>Sessão plenária</b> <i>Moderação: Jorge Pinho</i> ➤ Christopher Rundle <b>History through the lens of translation: a comparative study of four fascist regimes</b>		
15:00-15:30	<b>Coffee break</b>		
15:30-18:00 TP 1 / ILLP / Sala de Seminários	<b>Oficina 1</b> <i>Moderação: Cornelia Plag</i> ➤ Cláudia Martins <b>Audiodescrição: colorindo o mundo</b>	<b>Oficina 2</b> <i>Moderação: Isabel Gouveia</i> ➤ Marisa Mourinha/Claudia Ascher <b>Oficina António Lobo Antunes - liberdades poéticas</b>	<b>Oficina 3</b> <i>Moderação: Katrin Pieper</i> ➤ Carolina Cardoso <b>(En)Cortar linhas - software de tradução audiovisual</b>

**Sábado, 11/05/2024**

09:30	<b>Recepção</b>
10:00-11:00 Anfiteatro III	<b>Sessão plenária</b> <i>Moderação: Cornelia Plag</i> ➤ Helena Moniz <b>Aspetos éticos no uso de modelos de linguagem de grandes dimensões aplicados à tradução</b>
11:00-11:30	<b>Coffee break</b>
11:30-12:30 Anfiteatro III	<b>Comunicações</b> <i>Moderação: Susana Bernardo</i> ➤ Elsa Rodrigues <b>A minha pátria (não) é a minha língua: liberdade(s) e constrangimento(s) na interpretação de tribunal</b> ➤ João Veiga <b>Barreiras comunicacionais na prestação de cuidados de saúde a populações migrantes</b>
12:30-14:00	<b>Almoço</b>
14:00-15:30 Anfiteatro III	<b>Junior Lab</b> <i>Moderação: Phillippa Bennett</i> ➤ Diana Rocha/Sílvia Guedes <b>O marcador discursivo 'entretanto': traduções para as línguas inglesa e italiana</b> ➤ João Garcez <b>A tradução de neologismos no contexto da fantasia literária</b> ➤ Marcelo Cunha <b>Dragões e Traduções: a tradução de termos do fantástico em Dungeons &amp; Dragons</b>
15:30-16:00	<b>Coffee break</b>
16:00-17:30 TP 1 / TP 2	<b>Mesa de debate multinuclear</b> <i>Moderação: Jorge Pinho</i> ➤ Rosa Cláudia Gonçalves/Ana Laura Amado <b>Reeditar para incluir? Liberdade ou forma de censura na tradução literária?</b>
17:30 Anfiteatro III	<b>Exibição de fotografias e Encerramento</b>
19:30	<b>Jantar</b> (restaurante O Pátio)